

- 501 / 2 - 1988

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

25 JULI 1988

### WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van  
23 september 1985 betreffende het  
gebruik van het Duits in  
gerechtszaken en betreffende de  
rechterlijke organisatie**

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE JUSTITIE

UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER BEAUFAYS

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft onderhavig wetsontwerp onderzocht ter zitting van 19 juli 1988.

**Dit wetsontwerp werd besproken in openbare commissievergadering.**

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Mottard.

#### A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Bourgeois, Eyskens,  
Hermans, Mevr. Merckx-  
Van Goey, H. Van Parys.  
P.S. HH. Defosset, Di Rupo, Eer-  
dekens, Mottard, Mevr.  
Onkelinx.  
S.P. HH. Bossuyt, Chevalier,  
Derycke, Mevr. Duroi-  
Vanhelmont.  
P.V.V. HH. Berben, De Groot,  
Mahieu.  
P.R.L. HH. Defraigne, Mundeeler.  
P.S.C. HH. Beaufays, Laurent.

V.U. H. Coveliers.  
Agalev-Mevr. Vogels.  
Ecolo

#### B. — Plaatsvervangers :

HH. F. Bosmans, J. Bosmans,  
Dhoore, Mevr. Kestelyn-Sierens,  
HH. Steverlynck, Uyttendaele.  
HH. Baudson, G. Charlier, De-  
groeve, Henry, Vancrombruggen,  
N.  
H. Beckers, Mevr. De Meyer, HH.  
Van Elewyck, Van Miert,  
Vanvelthoven.  
HH. De Croo, Kempinaire, Ver-  
berckmoes, Verhofstadt.  
HH. Draps, Gol, Klein.  
H. Antoine, Mevr. Corbisier-Hagon,  
H. J. Michel  
HH. Sauwens, Vervaeke.  
HH. Van Dienderen, Winkel.

Zie :

- 501 - 1988 :

— N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

- 501 / 2 - 1988

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

25 JUILLET 1988

### PROJET DE LOI

**modifiant la loi du  
23 septembre 1985 relative  
à l'emploi de la langue allemande  
en matière judiciaire  
et à l'organisation judiciaire**

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE

PAR  
M. BEAUFAYS

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le projet de loi au cours de sa réunion du 19 juillet 1988.

**Ce projet de loi a été examiné en réunion publique de commission.**

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Mottard.

#### A. — Membres effectifs :

C.V.P. MM. Bourgeois, Eyskens,  
Hermans, Mme Merckx-  
Van Goey, M. Van Parys.  
P.S. MM. Defosset, Di Rupo, Eer-  
dekens, Mottard, Mme On-  
kelinx.  
S.P. MM. Bossuyt, Chevalier,  
Derycke, Mevr. Duroi-  
Vanhelmont.  
P.V.V. MM. Berben, De Groot,  
Mahieu.  
P.R.L. MM. Defraigne, Mundeeler.  
P.S.C. MM. Beaufays, Laurent.

V.U. M. Coveliers.  
Agalev-Mme Vogels.  
Ecolo

#### B. — Membres suppléants :

MM. F. Bosmans, J. Bosmans,  
Dhoore, Mme Kestelyn-Sierens,  
MM. Steverlynck, Uyttendaele.  
MM. Baudson, G. Charlier,  
Degroeve, Henry, Vancrombruggen,  
N.  
M. Beckers, Mme De Meyer, MM.  
Van Elewyck, Van Miert, Vanvelt-  
hoven.  
MM. De Croo, Kempinaire, Ver-  
berckmoes, Verhofstadt.  
MM. Draps, Gol, Klein.  
M. Antoine, Mme Corbisier-Hagon,  
M. J. Michel.  
MM. Sauwens, Vervaeke.  
MM. Van Dienderen, Winkel.

Voir :

- 501 - 1988 :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

S. — 646

# I. — Uiteenzetting van de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie herinnert eraan dat de Regering dit wetsontwerp bij hoogdringendheid heeft ingediend en dat het met eenparigheid van stemmen is goedgekeurd door de commissie en de plenaire vergadering van de Senaat.

De wet van 23 september 1985 bepaalt dat een aantal voorwaarden moeten vervuld zijn vóór 31 december van het voorafgaande jaar, om de oprichting van de rechtbanken van Eupen op 1 september mogelijk te maken.

Artikel 59, g), bepaalt immers dat twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, moeten zijn benoemd in de loop van het jaar dat voorafgaat aan dat waarin de rechtbank wordt geïnstalleerd.

De griffie van de arbeidsrechtbank bestaat uit vier personen, waarvan er twee vóór 31 december 1987 zijn benoemd en kennis hebben van het Duits. Hoewel de wet aldus leek te zijn nageleefd, bleek later dat een van beide griffiers slechts een voldoende kennis van de Duitse taal had en geen grondige kennis, zoals de wet van 1985 voorschrijft. Indien de wet bijgevolg in haar huidige vorm wordt toegepast, maakt artikel 59, g), de installatie van de rechtbanken van Eupen met ingang van 1 september 1988 onmogelijk.

De Regering heeft onderhavig wetsontwerp ingediend om de bestaande toestand te regulariseren, temeer daar kandidaten die het bewijs leveren van een grondige kennis van het Duits, zeldzaam worden.

De Regering stelt voor artikel 59, g), van de wet van 23 september 1985 door een nieuwe bepaling te vervangen, om te voorkomen dat de rechterlijke beslissingen met ingang van 1 september 1988 nietig zijn en de installatie van de rechtbanken van Eupen tot 1 september 1989 wordt uitgesteld.

De nieuwe tekst bepaalt dat de rechtbanken van Eupen geïnstalleerd zullen worden op 1 september van het jaar (1988) na datgene (1987) waarin in de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank zullen benoemd zijn die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 7 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het bestond voor de opheffing ervan door deze wet, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 6, van dezelfde wet, zoals het door deze wet wordt gewijzigd. De Minister merkt op dat dit gewijzigde artikel 59, g), slechts de waarde van een overgangsbepaling zal hebben teneinde de installatie van de rechtbanken per 1 september 1988 mogelijk te maken.

# I. — Exposé du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice rappelle que le Gouvernement a introduit ce projet de loi d'urgence et qu'il a été adopté à l'unanimité en commission du Sénat et en séance plénière.

Afin que les tribunaux d'Eupen puissent être installés au 1<sup>er</sup> septembre, la loi du 23 septembre 1985 prévoit que certaines conditions doivent être remplies avant le 31 décembre de l'année précédente.

L'article 59, g), prévoit, en effet, que deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, doivent avoir été nommés au cours de l'année qui précède l'installation du tribunal.

Le greffe du tribunal du travail se compose de 4 personnes dont 2 ont été nommées avant le 31 décembre 1987 et qui connaissent la langue allemande. Si la loi semble respectée, il s'est avéré qu'un des deux greffiers n'avait de la langue allemande qu'une connaissance satisfaisante et non, comme l'avait prévu la loi de 1985, une connaissance approfondie. En conséquence, si on applique la loi telle qu'elle existe à l'heure actuelle, l'article 59, g), ne permet pas d'installer les tribunaux d'Eupen le 1<sup>er</sup> septembre 1988.

Le Gouvernement a introduit ce projet de loi afin de régulariser la situation existante, d'autant plus que les candidats faisant preuve d'une connaissance approfondie de la langue allemande se font rares.

Le Gouvernement propose de remplacer l'article 59, g), de la loi du 23 septembre 1985 par une nouvelle disposition afin que les décisions ne soient pas entachées de nullité à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1988 et afin de ne pas différer l'installation des tribunaux d'Eupen au 1<sup>er</sup> septembre 1989.

Le nouveau texte prévoit que les tribunaux d'Eupen seront installés le premier septembre de l'année (1988) qui suit celle (1987) au cours de laquelle auront été nommés, dans les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, deux membres du greffe du tribunal du travail ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, soit conformément à l'article 53, § 7 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire tel qu'il existait avant son abrogation par la présente loi, soit conformément à l'article 53, § 6, de la même loi, tel qu'il est modifié par la présente loi. Le Ministre précise que cet article 59, g) modifié n'aura valeur que de disposition transitoire pour permettre l'installation des tribunaux au 1<sup>er</sup> septembre 1988.

## II. — Bespreking en stemming

*De heer Defraigne* vraagt dat de Minister zou bevestigen dat artikel 59, g), van het wetsontwerp niet langer van toepassing is zodra de rechtbank de eerste maal zal zijn geïnstalleerd. Hij verbaast zich er over in de tekst een bepaling aan te treffen luidens welke diezelfde tekst wordt toegepast zoals hij bestond vóór hij werd opgeheven. Bijgevolg vraagt hij zich af waarom de Regering geen overgangsmaatregel heeft genomen.

*De Minister* bevestigt dat het ontwerp wel degelijk doelt op de voorwaarden waaraan moet zijn voldaan vóór de installatie van de arbeidsrechtbank en dat zulks de reden is waarom artikel 2 van het ontwerp terugwerkende kracht heeft.

*De heer Coveliers* merkt op dat teksten met terugwerkende kracht volstrekt moeten worden vermeden en dat daartegen reeds vaak protest is gerezen. Hij beklemtoont dat de Duitstaligen recht hebben op personeel dat hun taal spreekt in de griffies van hun rechtbanken.

Hij hoopt dat met dat recht rekening zal worden gehouden en dat de tekst van onderhavig wetsontwerp niet meer zal hoeven te worden toegepast.

*De Minister* beklemtoont dat de Duitstaligen geen rechtbanken zouden hebben zonder dit wetsontwerp. Bovendien zullen de Duitstalige rechtbanken, gelet op hun personeelstekort, tal van moeilijkheden ondervinden om de wetten toe te passen en dat zal ook in de toekomst het geval blijven.

\*  
\* \*

De artikelen en het gehele wetsontwerp worden eenparig aangenomen.

*De Rapporteur,*

P. BEAUFAYS

*De Voorzitter,*

J. MOTTARD

## II. — Discussion et vote

*M. Defraigne* demande au Ministre de confirmer que l'article 59, g), du projet de loi cesse d'être applicable lorsque le tribunal aura été installé pour la première fois. Il s'étonnait, en effet, de trouver dans un texte une disposition selon laquelle le texte est appliqué tel qu'il existait avant son abrogation. Il se demandait dès lors pourquoi le Gouvernement n'avait pas pris une disposition transitoire.

Le *Ministre* confirme que le projet vise bien les conditions préalables à l'installation du tribunal du travail et que c'est la raison pour laquelle l'article 2 du présent projet prévoit un effet rétroactif.

*M. Coveliers* fait remarquer qu'il est absolument nécessaire d'éviter des textes avec effet rétroactif et que des protestations se sont souvent élevées à ce sujet. Il souligne que les germanophones ont droit à un personnel parlant leur langue au sein de leurs greffes.

Il espère qu'il sera tenu compte de ce droit et que le texte du présent projet de loi ne devra plus s'appliquer.

Le *Ministre* souligne que sans le projet de loi, les germanophones n'auraient pas de tribunaux. En outre, les tribunaux germanophones éprouveront beaucoup de difficultés à faire appliquer les lois étant donné leur manque de personnel et ce sera également le cas à l'avenir.

\*  
\* \*

Les articles et l'ensemble du projet de loi sont adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

P. BEAUFAYS

*Le Président,*

J. MOTTARD